

PARAU RI'I 'ĀPĪ A TE FARE VĀNA'A

NEWSLETTER de l'ACADEMIE TAHITIENNE

N° 8 - Septembre 2025



HA'AFAUFA'A I TŌ TĀTOU REO

Spécial Séminaire sur la création lexicale en reo Tahiti tenue le 18 septembre 2025 : « Unir nos forces pour l'avenir ! »

Depuis plusieurs années, la créativité linguistique en tahitien s'exprime à travers de multiples initiatives : traducteurs passionnés, enseignants, journalistes, institutions ou particuliers inventent et utilisent des mots nouveaux pour enrichir le reo Tahiti. Ces efforts, précieux pour la vitalité de la langue, se développent souvent de manière isolée, ce qui limite leur diffusion et leur adoption par un public plus large.

Objectifs du séminaire

- Partager les expériences et pratiques existantes ;
- Comprendre les enjeux linguistiques et culturels de la création lexicale ;
- Explorer les moyens de coordonner et structurer ces efforts ;

EDITO

'Ia ora na e hoa 'ino mā,

La langue est un patrimoine vivant qui se nourrit de créativité et d'usage. Le *reo Tahiti*, comme toute langue, doit pouvoir nommer les réalités nouvelles du monde contemporain. C'est dans cette perspective que le *Fare Vāna'a – Académie tahitienne*, en partenariat avec la **Maison des Sciences de l'Homme (Université de la Polynésie française)**, a organisé un séminaire consacré à la néologie en tahitien le 18 septembre 2025. L'objectif était de réunir les compétences, partager les savoirs et définir ensemble des outils pour que la création lexicale devienne une œuvre collective et structurée. Ce travail n'est pas seulement technique, il est aussi culturel et identitaire : il participe à la vitalité du *reo Tahiti*.

Ce fut une occasion unique de rassembler : universitaires, professeurs de *reo Tahiti*, passionnés et simples citoyens, représentants des principales confessions religieuses, associations culturelles et services de l'administration. Tous partagent un même intérêt : donner à notre langue les mots qui lui permettront de vivre et de s'adapter aux réalités d'aujourd'hui. Cette diversité d'acteurs est notre force : elle garantit que les mots créés porteront à la fois la rigueur, la légitimité et l'élan populaire nécessaires pour entrer dans l'usage.

'A fa'aani ana'e i te aroha.

Te Vāna'a nui

- les processus de standardisation linguistique ;
- La mutualisation possible des ressources lexicales.

Résultats attendus

- La mise en place d'un réseau de contributeurs à la néologie en reo Tahiti ;
- L'émergence de principes ou d'un protocole commun de travail ;
- La constitution éventuelle d'un groupe de travail ou d'une commission de suivi ;
- Des propositions concrètes pour faciliter la diffusion des néologismes.

🔍 Focus : La création lexicale en tahitien

– **Patura'a-ta'o : nā fea ?** (*Mirose Paia, MCF – Eastco*)

Mme Mirose Paia a rappelé que la **création lexicale** (*patura'a-ta'o*) est un processus naturel et structuré par lequel une langue enrichit son vocabulaire pour nommer des réalités nouvelles. Elle témoigne de la vitalité (*oraora*), de l'adaptabilité (*nanea*) et de la richesse (*rava'i*) du reo Tahiti.

Pourquoi créer des mots ?

- **Nécessité de la dénomination** : combler un vide lexical (informatique, Internet, Covid-19, IA, cybersécurité, LGBTQ+, etc.).
- **Utilité fonctionnelle et communicationnelle** : simplifier, rendre l'échange plus efficace (ex. *Uifi* pour *Wi-Fi*).
- **Utilité identitaire, symbolique et artistique** : affirmer une appartenance, enrichir la création littéraire, poétique et culturelle.

Comment créer des mots ?

1. **Extension du sens** : donner une nouvelle signification à un mot existant (*ta'ere* « quille » → « culture » ; *'avei'a* « navigation » → « éducation »).
2. **Combinaison de l'existant** : dérivation (préfixes/suffixes), composition (*fare-ho'ora'a-mā'a* « magasin d'alimentation »).

3. **Emprunts** : intégration et adaptation de mots d'autres langues (hébreu, grec, latin, anglais, français, langues polynésiennes).

4. **Création nouvelle** : invention de mots ou de racines inédites (*tapiha'a* « industrie », *ha'averā-vai* « chauffe-eau »).

Le cycle de vie d'un mot

Émergence (Patua) : création par un individu ou un groupe.

Diffusion (Parare) : adoption par l'usage, notamment via les médias et réseaux.

Institutionnalisation

(Ha'amau) : intégration possible dans les dictionnaires.

Disparition (Mōrohi) : désuétude ou remplacement si le mot n'est pas adopté.

🔍 **La néologie en tahitien n'est donc pas un hasard : c'est une activité créative, collective et encadrée par les règles de la langue. Elle est à la fois fonctionnelle, identitaire et culturelle.**

• Après avoir posé le cadre théorique et rappelé la richesse des mécanismes de création lexicale en tahitien, Mme **Mirose Paia** a ouvert la réflexion sur les dimensions identitaires, culturelles et linguistiques de la néologie.

Dans un second temps, **Jacques Vernaudon** et **Hugues Talfer** ont présenté des outils et protocoles innovants permettant de mettre en pratique ces principes et d'accompagner la diffusion des néologismes.

Focus : Outils et protocoles innovants pour la néologie tahitienne

(Par Jacques Vernaudon – professeur à l'UPF – Directeur de la Maison des Sciences de l'Homme, UPF & Hugues Talfer – Directeur Tahiti Ingénierie)

Jacques Vernaudon et Hugues Talfer ont présenté une méthodologie structurée pour accompagner la création de mots nouveaux en reo Tahiti, dont ci-après le résumé.

Les étapes clés du processus :

1. Identifier et prioriser les besoins

- Déterminer le concept à nommer et comprendre son sens.

2. Analyser l'existant

- Explorer les usages dans la communauté, la langue ancienne et les langues sœurs (māori, hawaïen, samoan...).

3. Définir une méthodologie

- Enrichissement sémantique (*ta'ere* « quille » → « culture »).
- Dérivation affixale (*fa'a-to'eto'e-ra'a* « réfrigérateur »).
- Réduplication, composition (*rorouira* « ordinateur », *arutaimāreva* « internet »).
- Calque (*hydrogène* → *hōvai*).
- Emprunt et adaptation phonologique (*Covid* → *Tōvī*).
- Innovation radicale : création de racines nouvelles.

4. Prétester le néologisme

- Vérifier efficacité, orthographe, connotations, registre et valeur symbolique.

5. Diffuser et évaluer

- Relayer via médias et institutions, observer l'adoption par les locuteurs.

6. Stabiliser ou réguler

- Fixer le mot (dictionnaires, corpus) ou ajuster si besoin.

 **Un protocole évolutif**, qui favorise des créations lexicales pertinentes, adaptées aux réalités contemporaines et porteuses de sens culturel.

Vers un réseau collaboratif

Ce séminaire constitue une étape essentielle pour renforcer l'avenir du reo Tahiti : une langue vivante, capable de nommer le monde d'aujourd'hui et de demain, grâce à une communauté d'acteurs engagés.

CONCLUSION

De l'avis général, ce premier séminaire a été accueilli avec beaucoup de satisfaction par les 55 participants réunis pour l'occasion. Une rencontre inédite, riche d'échanges et de partages, qui marque une étape importante dans la réflexion collective autour de la création lexicale en reo Tahiti.

À l'issue de cette journée, un comité intitulé « **To'ohitu** » a été constitué afin de réaliser la synthèse des travaux et de formuler des propositions concrètes. L'objectif est clair : faire en sorte que ce séminaire ne reste pas un événement isolé, mais qu'il ouvre la voie à une dynamique durable, portée par des actions tangibles et partagées.

Si vous appréciez les newsletters que vous recevez, vous pourriez, pour encourager le Fare Vāna'a, apporter votre soutien selon votre cœur. Ici-bas nos coordonnées bancaires.